

· 第三卷 ·



余振翻译文集

普希金长诗选



上海社会科学院出版社

余振翻译文集 (第三卷)

普希金长诗选



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

余振翻译文集/(俄罗斯)莱蒙托夫,(俄罗斯)普希金,(苏)马雅可夫斯基著;余振译.—上海:上海社会科学院出版社,2014

ISBN 978-7-5520-0637-7

I. ①余… II. ①莱… ②普… ③马… ④余… III. ①诗集-俄罗斯-近代 ②剧本-作品集-俄罗斯-近代 ③诗集-苏联 IV. ①I512.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 149933 号

余振翻译文集(第三卷)普希金长诗选

出品人: 缪宏才

译者: 余 振

责任编辑: 张晓栋

特约编辑: 张小忠

封面设计: 闵 敏

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

照 排: 南京理工出版信息技术有限公司

印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司

开 本: 890×1240 毫米 1/32 开

印 张: 20.75

插 页: 2

字 数: 430 千字

版 次: 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0637-7/I·129

定价: 498.00 元(全四卷)

版权所有 翻印必究



· 翻译家余振 ·
上海汾阳路寓所（一九六五年）

前 言

亚历山大·谢尔盖维奇·普希金(一七九九—一八三七)是俄罗斯文学史上最伟大的诗人。他的诗作中,长诗占有很重要的地位。他在短短的一生中一共写过十五篇长诗,还留下五篇未完成的长诗的提纲。十五篇长诗中他生前发表过的只有十篇,其余都是他逝世后由别人整理发表的。这十五篇当中《瓦吉姆》、《塔济特》、《叶泽尔斯基》都是未完稿。不过,《塔济特》虽然没有写完,本身有头有尾,可以独立成篇。它跟《强盗兄弟》一样。《强盗兄弟》虽然只是焚毁后的余稿,可是,因为自成段落,普希金自己也把它当作完整的作品,亲自把它发表在《北极星》上,过后还出过单行本。所以把《塔济特》也与其他完整的长诗编在一起。至于《瓦吉姆》和《叶泽尔斯基》两篇只是未完成的长篇中的几个断片,从这些断片中看不出什么情由来。人民文学出版社《普希金选集》第三卷把这两篇编入第三卷的第二部分,是有一定道理的。本书也采用同样的办法,把这两篇也收在另一部分。

另外,在第一部分、第二部分两辑正文之后,附了三个附录:一、拟写的长诗的提纲和草稿。二、各篇长诗的别稿。三、各种格律翻译举例(说明本书各篇是如何翻译的)。读者如果想进一步研究,这些可以作参考。

在茹科夫斯基发表了他的故事诗《十二睡女》的那一年——一八一七年，普希金也开始写他的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》（一八一七——一八二〇）。那时普希金才十八岁，还在皇村学校读书。普希金这部长诗是有意识地讽刺性地模拟《十二睡女》。如：恋人的被迫分离（柳德米拉被劫）、女郎失掉爱人后的痛苦（柳德米拉在黑海王花园中的痛苦）、永恒的爱情（芬兰老人的爱情）等等，都与茹科夫斯基诗中的情节相似。第四章开头更直接地说明了它与《十二睡女》的关系。这种讽刺性的模拟已经说明，普希金以这部长诗不仅反对当时已不占主要地位的古典主义，更重要的是反对以茹科夫斯基为代表的消极浪漫主义。

普希金好像也采用了古典主义作家喜欢采用的史诗的体裁，其实这是借用这种似是而实非的形式对古典主义提出有力的否定。历史人物弗拉基米尔大公和历史事件贝琴涅戈人进攻基辅的战争，——这种古典主义作家最喜爱的主题，在这部长诗中已经退居第二位。鲁斯兰与柳德米拉的爱情故事已经提到了第一位。严肃的与戏谑的、英雄的与喜剧的成分并存，已经打破了古典主义的传统。另外更重要的是，在整个叙述中处处可以听到讲故事人的声音，他时而用诙谐的口气，时而用抒情的语调，与读者娓娓交谈。长诗中描写的材料虽然也有历史人物和历史事件，但更多的是取自民间诗歌，如：大头、死水和活水、谁要能找到失踪的公主大公就把半壁江山给

谁、勇士单人独马战胜了敌人等等。同时，长诗中除弗拉基米尔大公以外，所有的人物都出于作者的虚构，而且描写手段整个是民间故事的调子。弗拉基米尔大公写得也不像传统写法那么“崇高”，几个虚构人物——包括芬兰老人、纳意娜、黑海王，都具有普通人的人情味。不管用讽刺的手法或抒情的格调，每个人物都有自己的面貌，甚至有自己的性格。都是古典主义史诗和以茹科夫斯基为代表的旧的浪漫主义作品所没有的现象。特别是茹科夫斯基作品中的人物大都来自古代或来自天上，《鲁斯兰与柳德米拉》中的人物，除弗拉基米尔大公外，都是来自当代，来自人间。普希金自己已经郑重指出：

一派俄国气魄……俄国风度！

我去过那里，也喝过蜜酒；

看见过海边青青的橡树。

别林斯基对普希金的诗作有个总的评价：“在他的诗中有的是天，但更多的是地；有的是神，但更多的是人；有的是历史，但更多的是当代。”在这篇长诗中也得到印证。

长诗的诗体用的是普希金后来最爱用的四音步抑扬格，韵脚也打破了过去传统的格式，而采用了较为自由的韵式。语言也用的是讲话的调子，而且充满了俗语和口语。当时有人讥为满脸络腮胡子，穿着树皮鞋的乡下佬居然闯进了贵族俱乐部，他们不懂得，这正是这部长诗在俄罗斯文学史上值得大书特书之处。别林斯基针对这部长诗说过：“这部长诗中一切都是崭新的，诗行、诗意、戏谑、民间故事与严肃画面的结

合。”又说：“在《鲁斯兰与柳德米拉》中，俄国诗歌真实地前进了一大步。”（《别林斯基全集》第七卷三六一、三七〇页）这部长诗是用崭新的内容和崭新的形式反对已经日渐消亡的古典主义，更主要的是反对正在风行一时的茹科夫斯基式的消极浪漫主义。卡拉姆津认识不到这部长诗的这种意义，讽刺地称它为 поэмка（поэма——长诗——一词的表示轻蔑的形式）。茹科夫斯基虽然送了普希金一张带有这样题词的相片：“失败的先生赠给胜利的学生，在他写完长诗《鲁斯兰与柳德米拉》那个值得庆祝的日子。”但是这个题词并不意味着，茹科夫斯基承认普希金的长诗与他自己的作品有什么共同之处，而只是不得不承认，普希金实现了《十二睡女》的作者所做不到而且也不准备做到的事。

长诗发表后引起很多很尖锐的批评。十二月党批评家对它也感到不大满意，因为长诗没有什么英勇的政治斗争。但是他们没有看出，在反动的二十年代初，普希金所写的善与恶的斗争中，善终于战胜恶的乐观主义是与十二月党人的思想完全相符的。

从这部划时代的新型长诗起，俄罗斯文学史上便结束了消极的浪漫主义，而开始了积极浪漫主义的新阶段。

二

十九世纪二十年代初，俄国有些地方发生了多次兵变和农民骚动。俄皇亚历山大一世为了镇压人民的反抗，越来越反动。普希金这位代表人民喉舌的青年诗人，已经写过《自由

颂》、《致恰达耶夫》、《乡村》等使沙皇恼火的诗篇，在《鲁斯兰与柳德米拉》完成后不到一个月，便从彼得堡被流放到南方。普希金在南方流放期间（一八二〇—一八二四）写下了著名的四部长诗：《高加索的俘虏》、《强盗兄弟》、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》、《茨冈人》。这四部长诗就内容上说虽然各个不同，但就所提出的问题、写作方法和所用体裁来说，有着紧密的内在联系。同时都与普希金这一时期所写的抒情诗的调子基本上一致。

首先来看《高加索的俘虏》。在这部长诗中有两个方面：一个是高加索山民的自由的诗意的生活和高加索雄伟的自然景色。别林斯基说：“从普希金的这篇长诗中，俄国社会第一次认识了那久已同他兵戎相见的高加索。”（《别林斯基全集》第七卷三七二页）“而高加索这个普希金诗的摇篮，以后又成了莱蒙托夫诗的摇篮。”（同上三七三页）另一方面，在这篇长诗中塑造出了“俘虏”这个现代人的形象。

《高加索的俘虏》不是政治诗，它只是一部浪漫主义作品，但它在当时现实基础上写出了当代人的性格。普希金一八二二年十一月间给 B. П. 戈尔恰科夫的信中说：“我在这部长诗中想要描写这种成为十九世纪青年特点的对生活、对生活的享受的漠不关心和过早的心灵衰老。”（《普希金全集》第十卷四九页，苏联科学院出版社一九四九年版）。在这部长诗的中心——是一个“被命运追逐”的现代人。别林斯基说：“普希金自己就是这个俘虏，不过只限于写此诗时的他而言。”（《别林斯基全集》第七卷三七六页）是的，在这个俘虏身上有一定的诗人的自传性。他与拜伦的英雄不同的地方，在于他

不是一个政治活动家，而只是一个普通的现代人。这里只写他个人的遭遇，因此，长诗带有生活故事的色彩。所以长诗的副标题是“中篇小说”，也就是一篇“诗体中篇小说”。这是一篇心理描写的“小说”，但是与消极浪漫主义的心理描写截然不同。这个俘虏是：

自然的朋友，人世的叛徒，
他抛开自己可爱的故乡，
怀着自由的快乐的幻想
飞到了这个遥远的地方。

但是“他在这个世界上/看不到值得期待的目标”。这两种矛盾的感情交织，形成了俘虏的内心世界。在他内心的矛盾中产生了这样的思想：

自由！在这荒漠的人世上
他还寻求的只有一个你。

高加索壮丽的自然景色、山民的纯朴生活和车尔凯斯女郎的爱情都不能把他从空虚中拯救出来。

车尔凯斯女郎却是一个完美的、有力的性格，她很接近于十二月党人文学中的形象。

…………愿爱情的祝福
每时每刻永远与你同在。

永别了！请忘掉我的痛苦，
最后一次……请把手伸过来。

——这是多么崇高的语言。

万籁俱寂……沉静的河岸上
只听见凉风轻微的声音，
而在月下哗哗的水波中
荡起的浪圈已平复如常。

这又是多么崇高的行为！相形之下，俘虏却是眼看着车尔凯斯女郎为自己死去而无动于衷。这说明了俘虏是阿列哥、奥涅金出现以前的十足的个人利己主义者。别林斯基说：俘虏是“普希金那个时代的英雄。他们不是普希金创造或虚构出来的：他只是第一个指出了他们”。（《别林斯基全集》第七卷三七五页）“就这方面来说，《高加索的俘虏》是一部历史的长诗。”（同上三七六页）这样，可以说普希金在俘虏的形象上画出了第一幅贵族社会特殊人物的肖像，也就是怀抱崇高思想但又无力实现因而产生了空虚的“多余人”的雏形的肖像。

三

普希金在一八二一年四月还没有写完《高加索的俘虏》时就写下了《加百列颂》这部长诗。这部长诗写得很快，也很轻

松。这部长诗与前两部不同，是用五音步抑扬格写的。长诗的手稿普希金自己毁掉了，它的原文是由不完全的抄本整理出来的，所以有些诗句可能不完全准确。

《加百列颂》不仅是如维亚泽姆斯基所说的“漂亮的嬉戏”，而且是反对亚历山大一世政府的一部有力的作品。宗教和神秘主义是封建贵族统治机器中的精神支柱。宗教的确是“人民的鸦片”，它是生活在水深火热中的人民的麻醉剂。它告诉人民：你生前虽然受尽痛苦，但只要安分守己、不作乱不犯上，死后就可以享受天国幸福的生活。这部长诗可以说是掘了封建贵族统治者的祖坟。长诗中揶揄地把《圣经》中亚当、夏娃被逐出天国的故事和圣母马利亚“受胎报喜”的故事，进行了篡改。

《圣经》上关于亚当、夏娃的故事是这样的：

“耶和华上帝所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说：‘上帝岂是真说，不许你们吃园中所有树上的果子吗？’女人对蛇说：‘园中树上的果子我们可以吃，惟有园当中那棵树上的果子，上帝曾说：“你们不可吃，也不可摸，免得你们死。”’蛇对女人说：‘你们不一定死。因为上帝知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如上帝知道善恶。’于是女人见那棵树的果子好做食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了。又给她丈夫，她丈夫也吃了。他们二人的眼睛就明亮了。才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子为自己编作裙子。”（《创世记》第三章）

长诗中是怎么说的呢？

魔鬼沉默了。马利亚在静静地
听着狡猾的撒旦的胡说八道。
她想：“怎么？也许这魔鬼说得对；
我听说过：幸福并不是拿荣誉、
爵位和黄金等等可以买得到；

《圣经》上关于圣母马利亚受胎的故事是这样的：

“天使加百列奉上帝的差遣往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒，到一个童女那里，是已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟。童女的名字叫马利亚。天使进去，对她说：‘蒙大恩的女子，我问你安，主和你同在了。’马利亚因这话就很惊慌，又反复思想这样问安是什么意思。天使对她说：‘马利亚，不要怕。你在上帝面前已经蒙恩了。你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣……’马利亚对天使说：‘我没有出嫁，怎么有这事呢？’天使回答说：‘圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你。因此所要生的圣者，必称为上帝的儿子。’”（《路加福音》第一章）

长诗中是怎么说的呢？

它飞去了。疲倦不堪的马利亚
心里想道：“这是在怎样的胡闹！
一个、两个、三个！——怎么没个倦怠？
我可以说，我倒是经得起骚扰：
就在同一天里我先后接待的
又是魔鬼、又是天使、又是上帝。”

按习惯这个孩子就称为上帝的儿子。但他到底是谁的孩子？魔鬼的？天使的？还是上帝的？

尤有甚者，长诗中的上帝和普通人一样，他“忧郁地拖着这永生的日子”，对人们喃喃不绝的“祷告”感到十分厌烦。他要天使加百列给他拉皮条，要与马利亚相会。偏偏遇上这位拉皮条的加百列，他自己竟然向马利亚先下了手。但他还不知道，狡猾的魔鬼比他更早就下手了。这不只是“揶揄”，用我们的话说，这简直是“恶毒攻击”了！真是“是可忍，孰不可忍！”

一八二八年，长诗写成过了七年，普希金不得不因此受到一再审讯。先是由一个最高委员会审理。普希金感到不妙，他不承认是自己写的。后来由尼古拉一世亲自来处理。普希金只好亲自给沙皇写了封密信，坦白了是自己写的。沙皇也顺水推舟，说：“这个案子的详情我都知道，可以完全结束了。”想用这样宽大的“仁慈”捆住诗人的手脚。

沙皇本想用“宽大”来束缚诗人的手脚，使他从此就范。但诗人的手脚却更放开了，——接着四部南方长诗之后，写出了开辟新时代的现实主义长诗，新形式的“诗体小说”《叶甫盖尼·奥涅金》。

四

普希金写完《高加索的俘虏》之后，就开始《强盗兄弟》、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》的构思。

《强盗兄弟》是一篇大部头长诗的一个断片。不知道因为什么，普希金把长诗的其他部分统统烧掉，留下来的只有这么

个断片。虽然还留下两个提纲,但是从写得很简单的提纲中无法看出被烧掉的长诗的全貌。

《强盗兄弟》的主人公不是离开祖国跑到他乡异地的青年,而是落草为盗的俄国农民。当时是有好多农奴为了逃避农奴制残酷剥削而跑到深林为盗的。普希金选择了这个现实生活中的主题。《强盗兄弟》的故事情节也不是虚构的,普希金与友人信中说,曾亲眼看见两个被钉在一起的强盗泅过第聂伯河逃跑。他们是

心灵渴望森林、渴望自由、
渴望那一望无际的田野。

《强盗兄弟》中也没有明显的政治性,只是作品中所强调的自由精神与充满真实的人的感情同社会冲突的俘虏一样,已决定了十二月党人的声响。当作独立的一篇长诗看,《强盗兄弟》的表现手法与《高加索的俘虏》不同,几乎全部都是强盗哥哥的独白。十八年后,莱蒙托夫的《童僧》也采用了同样的手法。

《强盗兄弟》的人物是真正的最下层的“小人物”。开辟了俄国文学史上竞相描写小人物的先声。别林斯基对这部长诗持着否定的态度。他把这部长诗跟另一部长诗《茨冈人》联系在一起看,认为“《茨冈人》是一部伟大诗人的作品,《强盗兄弟》只不过是一篇学生的习作。其中充满了虚伪而夸张之感,是一篇毫不真实的闹剧。如果它是和《鲁斯兰与柳德米拉》同时写出的,那么,它可以看作普希金巨大的天才的明证,因为

它的诗句尖刻有力，气势奔放，叙述也如一泻千里。但是如果拿它当作《茨冈人》同时的作品看，它就是一篇令人不解的东西了……虽然就事件的轮廓而言，它显然只能发生在俄国。强盗在叙述自己经历所使用的语言，未免太高了，不适合于农民的身份；若把他当作受过教育的人来看，他的意识力又未免太低了。因此，就产生了与强盗身份不符合的铿锵有力的、热情奔放的诗句。患病的强盗的梦魇以及对他哥哥的呓语——都是十分夸张的闹剧”。（《别林斯基全集》第七卷三八四页）由此看到，普希金虽然想要描写俄国小人物的命运，但与小人物的生活距离太远，他熟悉的还只是“俘虏”、阿列哥以及以后的奥涅金这一类知识分子。普希金后来又写过著名的小说《驿站长》，描写了一个不是最下层的小人物，写得很成功。在普希金之后，“小人物”成了俄罗斯文学中最受关心的主题之一。

五

《巴赫奇萨拉伊的喷泉》所写的故事情节，是经过诗人想象加工的克里木民间故事。长诗中提到的几桩历史事件相距很远，拉扯不到一起。可汗的名字基列伊也说明不了什么时代，因为克里木所有的可汗都出自基列伊家族。如果以长诗命名所根据的“泪泉”和其他建筑物而言，那些都是建于十八世纪六十年代，但长诗中又说，可汗“是害怕热那亚诡计多端”，而热那亚在克里木的殖民地，早在一四七五年就被土耳其人所粉碎，而且从此以后热那亚再没有侵犯过克里木。从

这两件事实来看，长诗的历史时代应当包括十五世纪到十八世纪，这完全是不可能的。把它看做是经过诗人想像加工的克里木民间故事，是正确的。

别林斯基说：“照普希金的意见，《巴赫奇萨拉伊的喷泉》比《高加索的俘虏》要薄弱，对于这，我们不能同意。《巴赫奇萨拉伊的喷泉》在形式方面有了显著的进步。”（《别林斯基全集》第七卷三七八页）他又说：“长诗中有许多迷人的地方。莎莱玛和玛丽雅的肖像（特别是玛丽雅）非常动人，虽然她们的肖像中可以看到年轻的灵感的天真未凿之处。但长诗最佳的地方是伊斯兰教治下的克里木的描写。直到现在这些描写还非常迷人。在这些画图中没有《高加索俘虏》在描写荒野雄威的高加索时所具有的那种崇高因素，但却以撩人的华丽的诗句写出塔夫利达的美丽景色。”（同上三八一页）

别林斯基说得对，同《高加索的俘虏》比起来，这部长诗中的诗句更为成熟，描写更为精确，人的性格也更为明显。两部长诗中的浪漫主义气氛还基本相同。这部长诗中主要人物是两个女主人公——莎莱玛和玛丽雅。二者对比之下，更容易突出主人公的个性。两个人的性格是采取缓慢的循序渐进的写法展开的。阴郁的基列伊的形象引起内宫的描写，内宫的描写过渡到莎莱玛，由莎莱玛又过渡到玛丽雅。笔锋转到玛丽雅时又慢腾腾地补写她在波兰时的生活。把三个人物完整的肖像画出以后，经过用两行删节号表示片刻的停顿，这才写到塔夫利达之夜：

夜已经来临；塔夫利达的